

E6 - Stuck-In-Place Super Glue / Glossy Shine Polish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Drugstore

[00:05] ---

In Another World

SIGN Kirio Drugstore

SIGN Today's Prescription: Part 1

Stuck-In-Place Super Glue

[01:32] Reiji

I'm back.

[01:37] Reiji

Wh-What was that?!

[01:39] Noela

Woof.

[01:45] Noela

Woof.

[01:46] Mina

Ms. Noela, it's dangerous to swing a knife at full strength.

[01:49] Noela

Mina, not full strength. 10% strength.

[01:52] Mina

Why are you so pleased with yourself?

[01:59] Mina

What did I tell you?

Ms. Noela, you broke another knife!

[02:03] Mina

Mr. Reiji will be upset when he finds out about this!

[02:05] Noela

Woof!

[02:06] Noela

Sorry, Mina. Sorry.

[02:08] Noela

It's a secret. Don't tell Master.

[02:11] Noela

We have spare knives.

Master won't know I broke it.

[02:14] Mina

That knife you broke just
now was our spare knife.

[02:17] Noela

Woof?!

[02:19] Mina

What am I going to do?

I won't be able to cook today.

[02:22] Noela

Woof...

[02:25] Mina

Moping cutely won't do you any good.

[02:27] Reiji

Is something wrong?

[02:28] Mina

Oh, Mr. Reiji.

[02:29] Mina

Listen to this. Ms. Noela—

[02:31] Noela

Master!

[02:32] Noela

Mina is angry.

[02:33] Mina

Yes, because—

[02:34] Reiji

I know, I know. I was watching.

[02:36] Reiji

Noela broke a knife, right?

[02:38] Noela

Woof?!

[02:40] Noela

Master, are you mad?

[02:43] Reiji

I wouldn't get angry over a knife or two.

[02:46] Noela

Woof!

[02:47] Mina

Jeez. Mr. Reiji, you always baby her.

[02:50] Mina

In any case, I won't be able to cook now.

[02:53] Reiji

That's a problem for me, too.

[02:55] Mina

Could you go buy another
knife at the tool shop?

[03:01] Reiji

Well, not being able to cook
dinner is a big problem.

[03:05] Noela

I'll go with you!

[03:08] Reiji

Noela is as carefree as ever.

[03:12] Reiji

Is this the right way?

[03:15] Reiji

We're going to the tool shop.

[03:16] Noela

Tool shop? Why are you going there, Master?

[03:19] Reiji

I knew it. She forgot.

[03:23] Noela

I remember now! A knife!

[03:26] Reiji

Looks like this is the place.

[03:28] Noela

Woof.

[03:29] Reiji

Let's go inside.

[03:31] Noela

Woof.

[03:34] Reiji

It's so dark.

[03:40] Reiji

This place is filthy.

[03:42] Reiji

Is this store even open?

[03:46] Noela

Master, I want this!

[03:49] Noela

Hup.

[03:50] Noela

Ta-da! How do I look, Master?

[03:56] Reiji

You can hardly stand.

[03:58] Noela

Woof...

[03:58] Reiji

Let's see...

[04:02] Reiji

Found them.

[04:03] Reiji

Let's see... Hello!

[04:07] Reiji

I'd like to buy a knife.

[04:12] Reiji

Excuse me... I need a knife.

[04:18] Reiji

Excuse me!

[04:27] Reiji

Excuse me!

[04:29] Paula

Oh, shut up!

[04:39] Reiji

H-Hello?

[04:42] Noela

Hello, woof?

[04:48] Paula

Shut up. Stop shouting at me.

[04:55] Paula

I'm drowning in repairs.

[04:58] Paula

When I woke up, I found myself lying on the floor.

[05:03] Reiji

Repairs?

[05:06] Paula

Hey, are you that alchemist everyone's been talking about?

[05:09] Reiji

I'm a pharmacist.

[05:10] Noela

Woof.

[05:10] Sign

Paula

[05:11] Paula

I'm Paula. As you can see, I run this shop.

[05:15] Reiji

"As you can see"?

[05:17] Reiji

A-Anyway, nice to meet you.

[05:21] Noela

Nice to meet you.

[05:25] Reiji

You're busy with repairs?

[05:27] Paula

So busy.

[05:29] Paula

You know, I drink your enerpos every night.

[05:33] Paula

They're a lifesaver. Thank you.

[05:36] Reiji

Enerpos? Oh, you mean my energy potions.

[05:40] Paula

That's right. I've been asked to repair the Red Cat Brigade's armor on top of

[05:44] Paula

what the townsfolk have asked me to do.

[05:50] Paula

I'm so sleepy.

[05:51] Reiji

So you've been pulling all-nighters.

[05:53] Paula

These gauntlets have been giving me trouble.

[05:56] Paula

They belong to the beautiful and awesome captain.

[05:59] Reiji

Ms. Annabelle? Oh, I see this iron plate is broken.

[06:04] Reiji

She protects the town by fighting bandits, capturing robbers, and subduing drunkards.

[06:11] Reiji

I appreciate everything Ms. Annabelle does.

[06:13] Noela

This goes... here.

[06:15] Noela

This goes... here?

[06:20] Reiji

This looks like a lot of work.

[06:22] Reiji

How do you fix them?

[06:23] Paula

By patching them up with leather or using iron to mend them.

[06:28] Paula

The toughest jobs are iron plates that have broken in half and

[06:31] Paula

can't be repaired no matter how hard I try, like these gauntlets.

[06:36] Paula

I wish they'd buy new ones, but they ask

me to repair what they have instead.

[06:41] Paula

These jobs take up the most time.

[06:44] Reiji

Well, the Red Cat Brigade
is a poor mercenary company.

[06:53] Paula

Rei, can't you make some kind
of incredible liquid that

[06:56] Paula

fixes things just by sticking
broken parts in it?

[06:59] Reiji

"Rei"?

[07:00] Reiji

I can't make the kind of
magic tool you're asking for.

[07:05] Reiji

Sticking?

[07:08] Reiji

Sticking... sticking...

[07:11] Reiji

Wait, I may be able to make something!

[07:13] Paula

What? Really?!

[07:15] Reiji

Give me a minute!

[07:16] Noela

Bring it on, Demon King! I'll make you cry!

[07:19] Noela

Werewolves are strong! Woof, woof, woof!

[07:22] Noela

Take one critical hit, and two,
and three, and four...

[07:25] Reiji

That's it, Noela the Hero! Show no mercy!

[07:31] Mina

Oh, welcome... back...

[07:32] Reiji

Here, your knives.

[07:37] Mina

Thank you. Now I can cook
us a delicious dinner.

[08:02] Reiji

Okay, it's done!

[08:03] Mina

See you later.

[08:07] Reiji

Paula, it's do—

[08:12] Reiji

Paula, wake up. It's done.

You'll able to fix things quickly with this.

[08:18] Paula

Huh? What? Rei, you made it already?

[08:18] Reiji

Wow...

[08:24] Reiji

Yes.

[08:25] Paula

No way!

[08:28] Paula

This'll fix things quickly?

[08:30] Reiji

Yeah. Watch this.

[08:38] Paula

It stuck together! What?!

[08:41] Paula

How? How? How?! That only took a second! Wow!

[08:47] Reiji

Pull as hard as you can!

[08:56] Sign

Stuck-In-Place Super Glue

[08:57] Narration

Stuck-In-Place Super Glue.

[08:59] Narration

*A liquid that attaches objects
with tremendous adhesive strength.*

[09:04] Paula

I-I can't pull it apart at all.

What is this? It's friggin' incredible.

[09:08] Reiji

R-Right?

[09:10] Reiji

Great. Now Ms. Annabelle can
fight as hard as she wants.

[09:13] Paula

I'll be able to work so much faster now!

[09:16] Paula

Thanks, Rei!

[09:17] Reiji

Sure thing. Huh?

[09:19] Noela

Woof.

[09:21] Noela

Woof, woof.

[09:23] Reiji

H-Hey, that's—

[09:27] Noela

Woof? Woof?

[09:30] Noela

Woof! They're stuck together! Woof!

[09:33] Reiji

Don't do that!

[09:38] Noela

Master, disaster!

[09:40] Reiji

Yeah, I know.

[09:42] Paula

Those'll be stuck together for a while.

[09:45] Reiji

Okay, okay. I know. Let's head home for now.

[09:53] Reiji

Hey, wait! Noela, d-don't tell me you...

[09:56] Reiji

It won't come off!

[10:04] Noela

It won't come off. I'm stuck to Master.

[10:06] Reiji

Don't you dare sparkle at me!

[10:08] Paula

Rei, I'll stop by to thank you later!

[10:12] Reiji

Got it.

[10:16] Mina

Welcome back.

[10:19] Mina

Why are you holding hands?

[10:21] Noela

I'm stuck to Master because of the medicine.

[10:24] Noela

We'll be together forever!

[10:29] Noela

Woof.

[10:29] Mina

What? That's what happened?

[10:31] Mina

D-Does that mean you'll have to bathe,
use the bathroom, and go to bed together?

[10:35] Reiji

I guess so.

[10:36] Noela

Bathing, bathroom, and bed together.

[10:39] Reiji

We'll be together while bathing
and using the bathroom, too.

[10:42] Reiji

We'll see everything.

[10:46] Noela

Woof.

[10:47] Reiji

Does that mean she's okay with it?

[10:48] Mina

What?!

[10:50] Mina

Y-You can't do that! It's indecent!

[10:53] Mina

You'll even be sleeping in the same b-b-bed!

[10:55] Mina

Don't do anything dirty!

[10:58] Noela

Not dirty. You're dirty for thinking that.

[11:02] Noela

Mina, you're the dirtiest of all.

[11:05] Mina

Oh, no!

[11:07] Reiji

Mina, what were you imagining?

[11:09] Mina

Huh?!

[11:11] Noela

Dirty thoughts. Mina was
thinking dirty thoughts.

[11:16] Mina

I was not!

[11:18] Reiji

Oh, so that's why.

[11:20] Reiji

Even though you're telling us it's
wrong, you're the dirtiest one here.

[11:24] Mina

You're bullying me!

[11:27] Mina

Yes, that's right! I have a
dirty mind! Are you satisfied?

[11:28] Reiji

Maybe we teased her a bit too much.

[11:33] Reiji

This is impossible to do

one-handed! Noela, hold still!

[11:37] Noela

Woof, woof!

[11:38] Reiji

Okay, it's done.

[11:42] Narration

Stuck No More Releasing Agent.

[11:42] Sign

Stuck No More Releasing Agent

[11:44] Narration

*A liquid that weakens
powerful adhesive forces.*

[11:48] Noela

No, no! I won't be stuck to Master anymore!

[11:50] Reiji

Hey, hold still!

[11:57] Noela

It came off. But we were one...

[11:58] Reiji

Noela, from now on, don't go
touching medicines you don't—

[12:02] Reiji

She's not listening.

SIGN Kirio Drugstore

SIGN The Next Day

[12:07] Reiji

Thank you.

[12:10] Reiji

Yesterday was a disaster.

[12:13] Reiji

Welco—

[12:25] Reiji

Who is this woman?

[12:28] Reiji

Glasses and blue hair?

[12:48] Reiji

U-Um...

[12:53] Paula

Because of you, Rei, I was able to
get plenty of sleep today. Thanks.

[12:58] Reiji

Are you Paula?!

[12:59] Paula

Yeah.

[13:01] Reiji

What?!

[13:03] Paula

What, did you forget about me?

[13:06] Reiji

No, I just didn't recognize you.

[13:08] Reiji

What?!

[13:10] Reiji

She looks totally different!

[13:12] Paula

After that, I was able to finish the work
I thought would take me a whole month,

[13:20] Paula

all because of that stuff!

[13:22] Paula

That medicine is amazing!

[13:25] Paula

And so are you for making it so quickly!

[13:28] Paula

Here's your payment.

[13:30] Reiji

This much?

[13:31] Reiji

This is too much.

[13:33] Paula

I'll stop by again when I'm free.

[13:36] Paula

See you later.

[13:41] Reiji

Stop by again? She wouldn't...

[13:45] Reiji

*I had no idea she meant she'd
be coming over every day.*

SIGN Kirio Drugstore

[13:49] Noela

Woof, woof.

SIGN 3 Days Later

[13:53] Paula

It's not that those people
don't come to my shop.

SIGN Today's Prescription: Part 2

Glossy Shine Polish

[13:59] Reiji

"Those people"? You mean adventurers?

[14:03] Paula

Yeah. They come to my shop,

[14:06] Paula

but they look at my merchandise
and then leave immediately.

[14:11] Paula

It's written all over their faces. They think it's just a shoddy countryside tool shop.

[14:18] Mina

Ms. Paula, welcome.

[14:20] Paula

Thanks. Mina, you're looking cute again today.

[14:23] Mina

Oh, please.

[14:26] Reiji

Paula, you're like a middle-aged man.

[14:30] Paula

Hey, wanna hang out after work?

[14:33] Reiji

Could you not hit on my employees?

[14:37] Mina

Mr. Reiji, should I serve some tea?

[14:41] Reiji

No need. She'll be leaving soon.

[14:44] Paula

Rei, don't be like that.

[14:47] Paula

We're both shopkeepers. I'm sure there's plenty we could discuss.

[14:51] Reiji

There really isn't. I've run out of things to say since you've been coming every day.

[14:56] Paula

You know, I've got plenty of good merchandise, too, Rei! But they...

[15:01] Reiji

You're still talking? You do whatever you want, don't you?

[15:04] Paula

If you look closely, you'll find that I've got a decent selection of tools.

[15:07] Paula

But they leave without taking a good look.

[15:09] Reiji

Your shop is just dark overall.

[15:13] Reiji

It feels less like a tool shop and more like an antique shop.

[15:17] Paula

What?! That's not true!

[15:20] Paula

I keep my merchandise polished!

[15:23] Reiji

And it's still that dark?

[15:25] Reiji

How is she polishing that stuff?

[15:27] Paula

Wanna come over? Wanna come?

Wanna check things out?

[15:31] Reiji

Guess I don't have a choice.

[15:33] Reiji

Yeah, your store is too dark.

[15:35] Paula

You think so? I think this is normal.

[15:39] Reiji

You've gotten used to it because
you're here all the time.

[15:42] Reiji

This is why adventurers who
stop by leave immediately.

[15:46] Paula

Really? You think so?

[15:51] Reiji

Wh-What?!

[15:52] Paula

I-It burns...

[15:53] Reiji

Are you a vampire?!

[15:57] Reiji

Are you a child?!

[15:58] Paula

Just kidding.

[16:00] Paula

But it is a little brighter now, Rei.

[16:04] Reiji

Right?

[16:04] Paula

If you could just handle the
rest, that would be great.

[16:06] Reiji

Hold on. You're doing this, too.

[16:07] Paula

All of it!

[16:09] Paula

"Too"? You mean you'll help me, Rei?

[16:14] Reiji

I shouldn't have said that.

[16:17] Paula

I need employees, don't I?

[16:20] Paula

I'd like someone cute, like Mina.

[16:23] Reiji

You can't have Mina.

[16:24] Paula

What about Noela, then?

[16:25] Reiji

You can't have Noela, either.

[16:26] Noela

Aww...

[16:28] Paula

Fine, then. I'll guess you'll do.

[16:31] Reiji

Why are you acting like you
just have no other choice?

[16:35] Reiji

You should look elsewhere for employees.

[16:39] Paula

But there aren't any cute girls.

[16:41] Reiji

Then why did you try to recruit me?!

[16:43] Paula

Because we could enjoy
chatting about shopkeeping.

[16:46] Reiji

How?!

[16:49] Reiji

See? Doesn't your shop feel bigger now?

[16:52] Paula

It does! It's kind of bright, too!

[16:55] Paula

All right, let's get this place cleaned up!

[16:58] Both

Yeah!

[17:02] Reiji

I let her talk me into cleaning again.

[17:04] Paula

Let's get cleaning!

[17:08] Reiji

It looks a little dark.

[17:11] Reiji

The color must've dulled since
it's been on the shelf for so long.

[17:15] Reiji

Do you polish these?

[17:17] Paula

Rude! There's no dust on them, is there?

[17:20] Paula

I polish them with oil once a week!

[17:23] Reiji

Once a week?

[17:26] Reiji

It's covered with small scratches.

[17:28] Reiji

*She might be able to sell
this if she kept it cleaner.*

[17:33] Reiji

Kept it cleaner?

[17:36] Paula

Hey, we're cleaning!

Where are you going, alchemist?

[17:40] Reiji

I'm not an alchemist!

[17:52] Reiji

Okay, it's done!

SIGN Glossy Shine Polish

[17:54] Narration

Glossy Shine Polish.

[17:56] Narration

A liquid that polishes away small scratches.

[18:02] Paula

I'm glad you're back. Once you start
cleaning, it can be hard to stop.

[18:07] Reiji

Try polishing your merchandise with this.

[18:09] Paula

What's this?

[18:11] Reiji

Try it.

[18:13] Paula

Okay.

[18:21] Paula

Wow, it's so clean!

[18:23] Paula

Look, Rei!

[18:25] Reiji

It looks totally different.

[18:27] Paula

This is insane! This is an
incredible invention, Rei!

[18:30] Paula

It made this cuirass super clean!

[18:33] Paula

Rei, I think I can sell this now.

[18:35] Paula

This will make people stop calling it a shoddy countryside tool shop.

[18:40] Reiji

It's no wonder people called your shop shoddy, considering your merchandise.

[18:43] Paula

Did you say something?

[18:44] Reiji

I think I'll polish something, too.

[18:48] Reiji

I've been thinking...

[18:50] Reiji

I'm not sure how I feel about a girl saying "friggin'" all the time.

[18:52] Paula

Don't sweat the small stuff.

[18:59] Paula

This is friggin' amazing! Friggin' wow!

[19:02] Paula

It's so friggin' clean! Friggin' amazing!

[19:06] Paula

Friggin' wow, friggin' clean, friggin' amazing!

[19:09] Reiji

That should do it.

[19:10] Noela

Master, Master, Master...

[19:18] Noela

Wrong store.

[19:22] Both

All right!

[19:24] Paula

I'll definitely get a lot of business now!

SIGN Kirio Drugstore

[19:28] Reiji

One week later...

[19:30] Paula

We need to do something to attract more adventurers to town.

[19:36] Paula

My shop's all clean now, but no adventurers are coming.

[19:42] Reiji

I see.

[19:44] Paula

Adventurers don't come to
this town in the first place.

[19:47] Reiji

Well, we are way out in the countryside.
We don't have any shrines or caves.

[19:52] Paula

We should build a dungeon.

[19:54] Paula

You can handle that, right, Rei?

[19:56] Reiji

What do you think a pharmacist does?

[20:03] Paula

You just thought I'm a pain
in the butt, didn't you?

[20:07] Reiji

Just now? I've thought that for a while.

[20:11] Paula

Huh?

[20:13] Reiji

That was kind of funny.

[20:15] Reiji

I'm kidding. It was just a joke.

[20:18] Reiji

I'm sure you'll be able to sell your
goods once some adventurers show up.

[20:20] Paula

Yeah, you're right.

[20:25] Reiji

*Uh-oh. I guess I shouldn't tease
her about that anymore.*

[20:31] Paula

You felt a little bad about what
you said just now, didn't you?

[20:34] Reiji

What? Nope.

[20:36] Paula

You're lying. You totally
friggin' thought that.

[20:39] Paula

You're too easy, Rei.

[20:39] Reiji

I didn't think that! Jeez, you're a pain!

SIGN Closing Time

[20:44] Reiji

Kirio Drugstore.

[20:45] Noela

Thank you...

[20:46] Mina

...for visiting...

[20:49] All

...again today.

[20:51] ---

Woof!

[20:54] Belial

Demon King, I acquired more of that medicine from the human town.

[21:07] Ezil

As usual, it's criminally delicious.

[21:10] Ezil

You only bought one?

[21:12] Ezil

I thought I ordered you to buy two.

[21:14] Belial

Demon King, th-the truth is, you seem to be hooked on these energy potions lately.

[21:21] Belial

I'm concerned you're drinking too many.

[21:24] Ezil

Drinking too many?

[21:25] Belial

I mean... it's a medicine.

[21:27] Belial

We don't know what side effects it could have. If you became addicted—

[21:31] Ezil

That! Doesn't! Matter!

[21:34] Ezil

How dare you ignore the orders of the almighty ruler of Hell, Demon King Ejil?!

[21:42] Ezil

I sentence you to three days of imprisonment. Guards, take him away.

[21:46] Belial

Demon King, have mercy!

[21:50] Ezil

Now, then...

[21:53] Ezil

The almighty ruler of Hell, Demon King Ejil,

[21:59] Ezil

will have to acquire these potions in person.

SIGN Illustration by:

Updated 2024-03-16 20:37:23 UTC by whimsee